

CD track 11

Est-ce qu'on a bien compris, aujourd'hui, le

Have we really understood today the

mécanisme de la décision politique qui a permis cela ?

mechanism of the political decisions that allowed that?

10 Ben, la décision politique, c'est que Pétain et Laval
Why, the political decision, it is that Pétain and Laval

ont choisi délibérément le camp de l'Allemagne. À Montoire,
deliberately chose Germany's side. In Montoire,

en octobre 1940, après avoir rencontré Hitler, Pétain a dit :
in October 1940, after having met with Hitler, Pétain said,

« J'entre dans la voie de la collaboration. » En 42, quand –
"I enter into the path of collaboration." In 1942, when –

20 avril 42 –, quand Laval revient au pouvoir, il dit :
April, 1942 – when Laval returns to power, he says,

« Je souhaite la victoire de l'Allemagne. »
"I am hoping for Germany's victory."

Donc, c'est une décision prise très, très nettement,
So, it is a decision (that is) made very, very explicitly,

30 très clairement. Et, dès l'instant où cette décision est prise,
very clearly. And from the point at which that decision is made,

eh bien, il n'y a aucune raison de refuser ce que l'Allemagne
well, there is no reason to refuse what Germany

demande. Donc, aussi bien le travail obligatoire¹
asks. So, (that goes for) both mandatory work

¹ **le travail obligatoire** : during World War II, Germany and France agreed to send French workers (young men) to work in Germany. At that time, many young men resisted and hid in order to avoid being sent to work in Germany. They were called "**Réfractaires**."

en Allemagne que¹ de rafler des familles juives.
40 in Germany and rounding up Jewish families.

Et autour de ces familles ? Dans les rues,

And around those families? In the streets,

les quartiers, dans les villes, quel type de réaction,

the neighborhoods, in the cities, what type of reaction,

à ce moment-là ?

at that time?

50 Moi, je ne peux pas... comment dire... généraliser
Me, I cannot... how should I say it... generalize

ce que j'ai connu. Moi, j'ai connu l'indifférence.
what I have experienced. Me, I experienced indifference.

Irène aussi.

Irène, too.

60 D'autres, d'autres ont peut-être connu
Others, others have perhaps experienced

la chaleur humaine, je ne sais pas. À Vincennes,
human warmth, I don't know. In Vincennes,

je n'ai jamais entendu parler de² la Croix-Rouge.
I never heard talk of the Red Cross.

70 Ils ne sont jamais venus me voir. Je n'ai jamais
They never came to see me. I have never

entendu parler des services sociaux de la mairie. Nos voisins,
heard from the City Hall's social services. Our neighbors,

dans l'immeuble où on habitait, eh ben,
in the building where we lived, well,

n'étaient pas particulièrement chaleureux. Il y avait
80 were not particularly warm. There was

¹ **aussi bien... que...** = both (the one thing)... and (the other).

² **entendre parler de quelque chose** = to hear (people) speak of something, to hear about something.

un petit regard charitable. On nous considérait comme des
a charitable way of looking at us. They considered us as

petits malheureux, mais la charité, ce n'est pas la solidarité.
little unfortunate kids, but charity, it is not solidarity.

Est-ce que cela veut dire que, notamment

Does that mean that, for example

90 **ce 16 juillet 42, vous perdez toute confiance dans**

on that July 16, 1942, you lose all confidence in

la France qui est supposée vous protéger,

France, which is supposed to protect you,

nous protéger ? Ou est-ce que c'est impossible

to protect us? Or is it that is it impossible

de réaliser, je dirais, presque politiquement

100 to realize, I would say, almost politically

ce qui est en train de¹ se jouer ?

what is in the process of being played out?

Ben, écoutez, j'ai réagi longtemps après, hein. Mon

Well, listen, I reacted a long time later, you know. My

père avait fait – Il avait deux enfants français, mes parents
father had made – He had two French children, my parents

110

avaient deux enfants français. – Ils ont fait trois demandes
had two French children. – They had made three applications

de naturalisation, refusées à chaque fois. Ce qui fait que,

for naturalization, turned down each time. The result is that,

vis-à-vis de, de ce pays, – et je l'ai regardé avec

towards this country – and I looked at it with

120 des yeux différents, après le 16 juillet 42 – moi qui

different eyes after July 16, 1942 – I, who

¹ **être en train de faire quelque chose** = to be doing something; to be in the process of doing something. See other examples on pages 9 and 10.

me considérais comme un bon petit Français, laïc et
considered myself as a good little French boy, secular and

républicain, patriotard, qui, qui racontais à mon père,
republican, full of national pride, who, who recounted to my father,

quand j'étais au cours moyen 2, « Ces salauds d'Anglais
130 when I was (in my fourth year of school), "Those English bastards

nous ont pris les Indes et le Canada » –, j'ai jeté un regard,¹
took the Indies and Canada from us" – I had a viewpoint (which was)

évidemment, très différent, et, si mes parents avaient été
of course, very different, and if my parents had been

naturalisés, peut-être qu'ils n'auraient pas été arrêtés.²
naturalized, perhaps they would not have been arrested.

¹ **jeter un regard très différent (sur quelque chose)** = to see (something) from a different perspective; to have a different opinion about something. Here, the "something" (the speaker's country) is understood.

² Irène and her parents also were immigrants. The CD liner notes do not say if they had been naturalized as French citizens.